

Шамсутдинова Альбина Равилевна, Теганюк Валерия Викторовна

**КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ СТАТУС ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
ФРАЗЕОСЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ "ЗДОРОВЬЕ" НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО И
РУССКОГО ЯЗЫКОВ**

Статья раскрывает взаимосвязь языка и культуры с помощью понятия "фразеологическая картина мира", описывает фразеологические единицы (ФЕ), относящиеся к фразеосемантическому концепту "здоровье" в русском и французском языках. Французские и русские ФЕ анализируются с точки зрения структуры, семантики, а также межъязыковых отношений. Выявляются фразеологические эквиваленты, аналоги и уникалии ФЕ со значением "здоровый образ жизни" на материале французского и русского языков.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/12-1/50.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 12(78): в 4-х ч. Ч. 1. С. 179-182. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/12-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

17. Pratchett T. Guards! Guards! L.: Gollancz, 2014. 344 p.

18. Rowling J. K. Harry Potter and the Philosopher's Stone. L.: Bloomsbury, 2017. 352 p.

19. Watts P. Blindsight [Электронный ресурс]. URL: http://www.rifters.com/real/shorts/PeterWatts_Blindsight.pdf (дата обращения: 10.09.2017).

ORTHOGRAPHIC NORM OF THE MODERN LITERARY ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES: PECULIARITIES OF WORD DIVISION

Churlyayev Mikhail Alekseevich

Moscow City University

maledictus6@yandex.ru

The article considers the problem of level and nature of influence of the orthographic norm on typological characteristics of morphological language level. The author compares the peculiarities of joint and separate spelling of notional and auxiliary words with a view to identify certain characteristic features typical for orthographic norm of these languages. The study is conducted by the example of the modern English and Russian literary texts.

Key words and phrases: orthography; orthographic norm; word division; analytism; synthetism.

УДК 811.133

Статья раскрывает взаимосвязь языка и культуры с помощью понятия «фразеологическая картина мира», описывает фразеологические единицы (ФЕ), относящиеся к фразеосемантическому концепту «здоровье» в русском и французском языках. Французские и русские ФЕ анализируются с точки зрения структуры, семантики, а также межъязыковых отношений. Выявляются фразеологические эквиваленты, аналоги и уникалии ФЕ со значением «здоровый образ жизни» на материале французского и русского языков.

Ключевые слова и фразы: фразеологические единицы (ФЕ); коммуникативные ФЕ пословичного характера; фразеосемантический концепт; фразеологические эквиваленты; фразеологические аналоги; фразеологические уникалии.

Шамсутдинова Альбина Равилевна, к. филол. н.

Теганюк Валерия Викторовна, к. филол. н.

*Поволжская государственная академия физической культуры, спорта и туризма, г. Казань
shamsutdinova-1@mail.ru; kval111@rambler.ru*

КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ СТАТУС ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ФРАЗЕОСЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ЗДОРОВЬЕ» НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Исследование фразеологического фонда разносоставных языков приобретает все большую актуальность в последнее время, т.к. взаимосвязь языка и культуры очень ярко передается во фразеологической картине мира и позволяет выявить особенности понимания и восприятия окружающей действительности разными народами. Специфическая национально-культурная оценка того или иного концепта, отраженная во фразеологическом фонде национального языка, позволяет сделать выводы об истории и культуре говорящего на нем народа [4, с. 58].

Целью данной работы является описание фразеологических единиц (ФЕ), относящихся к фразеосемантическому концепту «здоровье», выявление сходств и различий фразеологизмов со значением «здоровый образ жизни» на материале французского и русского языков.

Использованная нами методика сопоставительно-типологического исследования, согласно работам В. Г. Гака, состоит в составлении инвентаря типов языковых средств и определения их абсолютных и относительных расхождений по языкам [2, с. 18].

Под здоровым образом жизни понимается ряд мероприятий и действий, направленных на укрепление здоровья и профилактику заболеваний. Понятие «здоровый образ жизни» возникло в древние века, но в современном мире актуальность здорового образа жизни вызвана увеличением и изменением специфики нагрузок на человеческий организм, что связано с его общественной жизнью, возрастанием рисков экологического, психологического, техногенного и военного рода, провоцирующих негативные изменения в состоянии здоровья. Наши предки отмечали важность поддержания хорошей физической формы, правильного питания, умеренных физических нагрузок, хорошего расположения духа, что нашло свое отражение в национальном языке в целом и фразеологических единицах в частности. Оба сопоставляемых языка имеют в своем составе достаточно большое количество ФЕ со значением «здоровый образ жизни», что свидетельствует о значимости концепта «здоровье».

В результате структурно-грамматического анализа ФЕ в обоих сопоставляемых языках были выявлены глагольные, субстантивные, адъективные, адвербиальные и коммуникативные ФЕ пословичного и непословичного характера. Примечательно то, что нам не встретились служебные, модальные и междометные ФЕ со значением «здоровый образ жизни», что, вероятно, связано с тем, что подобные ФЕ обычно имеют общее, а не узкое значение. С другой стороны, оба языка богаты коммуникативными ФЕ – пословицами, которые ярко и метко отражают накопленный опыт человечества по вопросу здорового образа жизни и носят, как правило, назидательный характер.

Во французской фразеологии в результате исследования справочников и словарей (в частности, работ А. Г. Назаряна) нами было проанализировано 134 ФЕ со значением «здоровый образ жизни». Из них было выявлено 22 субстантивных ФЕ (*figure de papier mâché* – нездоровое лицо, *une vie de bâton de chaise* – беспорядочный образ жизни, *gai luron, bon vivant* – жизнерадостный человек); 23 адъективных ФЕ (*sec comme un cotret* – худой, *fort comme un boeuf* – сильный как бык, *d'une bonne trempe* – твердого закала); 7 адвербиальных ФЕ (*à la fleur de l'âge* – в цвете лет, *le coeur serré* – с тяжелым сердцем, *de pied ferme* – твердо, непоколебимо), 36 глагольных ФЕ (*manger à ventre débouonné* – наедаться до отвала, *se la couler douce* – жить припеваючи, *tomber dans les pommes* – упасть в обморок, *reprendre du poil de la bête* – воспрянуть духом, оправиться от болезни); 3 коммуникативных ФЕ непословичного характера (*bien lui prend* – ему везет, *il n'a que la carcasse* – у него кожа да кости).

Большой удельный вес из проанализированных ФЕ во французском языке занимают пословицы о здоровье и здоровом образе жизни – 42 пословицы: *Celui qui ne pas beau à 20 ans, ni fort à 30 ans, ni riche à 40 ans, ni sage à 50 ans, ne sera jamais ni beau, ni fort, ni riche, ni sage.* / Кто в 20 лет не хорош, в 30 не здоров (силен), в 40 не богат, в 50 не мудр, тому век таким не бывать. *Les meilleurs médecins sont le Dr. Gai, le Dr. Diète et le Dr. Tranquille.* / Лучшие доктора: хорошее настроение, здоровая еда и покой и т.д. Большое количество пословиц свидетельствует о том, что французский народ всегда уделял внимание своему здоровью, и в пословицах и поговорках закреплен накопленный опыт и наблюдения в области здорового образа жизни [7, с. 205].

Лексико-семантический анализ французских ФЕ о здоровом образе жизни позволил выделить следующие группы: 1) еда – 16 ФЕ: *manger à ventre débouonné* – наедаться до отвала. *Il faut manger pour vivre, et non pas vivre pour manger.* / Нужно есть, чтобы жить, но не жить, чтобы есть; 2) значимость здоровья для человека – 10 ФЕ: *Santé passe richesse.* / Здоровье дороже денег; 3) позитивное мышление – 16 ФЕ: *Le temps guérit tout.* / Время лечит; 4) гигиена – 4 ФЕ: *être propre comme un sou neuf* – чистый как стеклышко, чистенький; 5) труд, работа – 13 ФЕ: *laborieux comme une abeille* – трудолюбивый как пчела. *Varié les occupations est à l'esprit récréation.* / Мешай дело с бездельем – жить будешь с весельем (перемена деятельности – лучший отдых); 6) сон – 15 ФЕ: *dormir comme un loir* – много спать; *Trop dormir cause mal vêtir.* / Долго спать – добра не видать; 7) результат здорового образа жизни – 24 ФЕ: *taillé en Hercule* – здоровый на вид, крепкий; 8) болезни – 13 ФЕ: *mal au coeur* – тошнота. *Le remède est souvent pire que le mal.* / Лекарство зачастую хуже, чем сама болезнь; 9) вредные привычки – 9 ФЕ: *ivre mort, soûlé comme une grive* – нетрезвый, пьяный; 10) спорт – 6 ФЕ: *maillot jaune* – лидер велосипедной гонки, букв. «желтая майка», т.к. лидер велосипедной гонки надевает на себя майку желтого цвета; *la grande boucle* – велотур Франции; 11) возраст – 8 ФЕ: *Chaque chose a son prix.* / Все вещи по своей цене (каждый возраст имеет свои прелести).

Проанализировав 177 русских фразеологизмов со значением «здоровый образ жизни», полученных в результате случайной выборки, мы пришли к следующим выводам. Мы отметили 16 субстантивных ФЕ (*железное здоровье, сибирское здоровье, порок сердца, первая ракетка мира*); 12 адъективных ФЕ (*силен как бык, в самом соку, здоров как бык, кровь с молоком, спокойный как удав*); 6 адвербиальных ФЕ (*на грани фола, до последнего вдоха, при смерти, не по себе, не в себе*); 18 глагольных ФЕ (*спать как сурок, сравнивать счет, перебиваться с хлеба на воду, есть за четверых, наестся до отвала*); 3 коммуникативных ФЕ непословичного характера (*у него кожа да кости, на нем пахать можно*). При этом мы выявили 122 пословицы и поговорки на тему здоровья и здорового образа жизни: *Аппетит от большого бежит, а к здоровому катит. Лук семь недугов лечит, а чеснок семь недугов изводит. Добрый человек здоровее злого. Баня – мать наша: кости распаришь, все тело поправишь. Чистота – залог здоровья. С курами ложись, с петухами вставай.* Такой большой удельный вес пословиц, очевидно, связан с тем, что русский язык вообще богат на пословицы, поговорки и афоризмы; в короткой пословице вмещается богатый опыт русского народа в области здоровья и здорового образа жизни.

Лексико-семантический анализ русских ФЕ, реализующих концепт «здоровье» и обозначающих здоровый образ жизни, позволил выделить следующие группы: 1) еда – 32 ФЕ: *щи да каша – пища наша. Ешь хрен едучи и будешь живуч*; 2) значимость здоровья для человека – 31 ФЕ: *Бог бы дал здоровье, а дни впереди. Где здоровье, там и красота*; 3) здоровье и врачи – 18 ФЕ: *Аптекама предаться – деньгами не жаться. Врач, исцели себя самого*; 4) позитивное мышление – 13 ФЕ: *Доброе слово лечит, а злое калечит. Добрый человек здоровее злого. Добрым быть – долго жить*; 5) гигиена – 14 ФЕ: *Баня – мать наша: кости распаришь, все тело поправишь. Когда б не баня, все б мы пропали. Где душно, там и недужно. В грязи жить – чахотку нажить*; 6) труд, активный образ жизни – 10 ФЕ: *Физкультурой заниматься будешь – про болезни забудешь. Ходи больше, жить будешь дольше*; 7) сон – 7 ФЕ: *Кто много лежит, у того бок болит. Недосыпаешь – здоровье теряешь*; 8) результат здорового образа жизни – 12 ФЕ: *здоров как бык; здоров как огурчик; кровь с молоком; старого лесу кочера*; 9) вредные привычки – 10 ФЕ: *Куришь – здоровью вредить. Куришь, бездельничаешь и пьешь – от хворобы не уйдешь. В вине больше погибают, чем в море утопают*; 10) болезни – 20 ФЕ: *чума 20 века; за-*

ворот кишок; до последнего вдоха; при смерти; не в себе; 11) спорт – 10 ФЕ: королева спорта; первая ракетка мира; гол престижа; сухой счет; на грани фолла; скамейка запасных; сравнять счет [3, с. 452].

Согласно определению В. Н. Телия, фразеологические единицы «не являются знаками культуры как таковыми... но способны, если они воплощают в своем образном содержании культурно значимые черты мировидения, выполнять роль культурных знаков при условии их интерпретации в том или ином коде культуры» [8, с. 248]. Лексическое и семантическое исследование фразеологизмов фразеосемантического поля «здоровье» позволяет сделать вывод о том, что семантический смысл, на котором основаны ФЕ, несут в себе самобытные и уникальные особенности культур обоих народов, поскольку лежащие в их основе образы специфичны только для данной культуры. В. А. Маслова считает, что национально-культурные особенности проявляются, прежде всего, во фразеологизмах, пословицах и афоризмах, поскольку в них «законсервированы мифы, легенды и обычаи» [6, с. 51].

В связи с тем, что фразеологический образ – это своего рода результат самобытной культуры народа, каждый фразеологизм отражает какую-то часть жизни народа [1, с. 240]. Именно этим объясняется присутствие в русском языке ФЕ с компонентами «баня», «лук», «чеснок», «хрен» и т.п., так как эти понятия являются или являлись неотъемлемой частью быта русского народа. Для Франции такие явления не типичны, соответственно, и фразеологизмов с такими компонентами нет.

Специфической особенностью ФЕ, затрагивающих здоровье и здоровый образ жизни, является их антропологический характер. Это свойственно как французской, так и русской фразеологии. Человек всегда стремится описать себя, свое самочувствие или состояние, что приводит к появлению новых ФЕ.

При сопоставлении структурных особенностей французских и русских ФЕ фразеосемантического поля «здоровье» мы выявили, что русский язык более богат на пословицы, в то время как французская фразеология имеет в своем составе большее количество ФЕ непословичного характера.

Что касается семантических особенностей ФЕ, то здесь тоже находим некоторые различия во фразеологии обоих языков. Понятия «еда» и «гигиена» являются более существенными для русской фразеологии, нежели для французской. Сравнительно редкое употребление понятия «гигиена» во французском языке связано с религиозными убеждениями, так как, согласно католицизму, человек недостоин чистоты, т.к. он, по своей сути, грязное создание. И, наоборот, во французской фразеологии больше ФЕ со значением «позитивное мышление», «труд, активный образ жизни», «сон», по сравнению с русским языком. Таким образом, можно сделать вывод о том, какие сферы человеческой деятельности более важны для того или иного народа.

Согласно общепринятой точке зрения, основой «сопоставления фразеологизмов является их соотносительная семантика» [5, с. 257]. Мы проводили свое исследование также с точки зрения межъязыковых отношений. В результате, нами были выявлены три группы межъязыковых отношений:

- фразеологические эквиваленты, которые тождественны по структуре и лексемному составу: *fort comme un boeuf* – сильный как бык. *Il faut manger pour vivre, et non pas vivre pour manger*. / Нужно есть, чтобы жить, но не жить, чтобы есть;
- фразеологические аналоги с тождественным или близким смыслом, но разным способом его выражения: *boire comme un templier* – много пить. *Ventre afamé n'a point d'oreilles*. / Голодное брюхо к учению глухо. *Deux bras et la santé font le pauvre aisé*. / Было бы здоровье, а богатство дело наживное;
- фразеологические уникалии, которые не имеют тождественных аналогов в сопоставляемых языках: *repandre du poil de la bête* – воспрянуть духом, оправиться от болезни; *malheureux comme les pierres* – несчастный; *être bon cheval de trompette* – быть закаленным. *Par костей не ломит, вон души не гонит*.

Таким образом, проанализировав фразеологические единицы фразеосемантического поля «здоровье» на материале французского и русского языков, мы можем сделать вывод о том, что некоторая географическая и культурная близость обоих народов обуславливает сходство данных ФЕ в сопоставляемых языках. В то же время тот факт, что языки являются разнородными и имеют свою историю развития, обуславливает наличие во фразеологии обоих языков специфических фразеологизмов, отражающих самобытность и культуру данных народов.

Список источников

1. Алефиренко М. Ф., Семенов Н. Н. Фразеология и паремология: учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования. М.: Флинта; Наука, 2009. 344 с.
2. Гак В. Г. Сравнительная типология французского и русского языков: учебное пособие для студентов факультетов и институтов иностранных языков. Л.: Просвещение, 1976. 286 с.
3. Гарипова А. Н. Роль профессионально ориентированного иностранного языка в подготовке современного спортсмена в вузе // Современные проблемы и перспективы развития системы подготовки спортивного резерва в преддверии XXXI Олимпийских игр в Рио-де-Жанейро: материалы всероссийской научно-практической конференции с международным участием. Казань, 2015. С. 451-453.
4. Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. Изд. 2-е, испр. и доп. М.: ЧеРо, 2003. 349 с.
5. Корягина М. В., Зимин В. И. Сравнительное изучение фразеологизмов русского и французского языков: типы межъязыковых фразеологических эквивалентов // Литературная и диалектная фразеология: история и развитие (Пятое Жуковские чтения): материалы междунар. научн. симпоз. к 90-летию со дня рождения Власа Платоновича Жукова: в 2-х т. / сост., отв. ред. В. И. Макаров; НовГУ им. Ярослава Мудрого. Великий Новгород, 2011. Т. 1. С. 257-260.
6. Маслова В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2001. 208 с.

7. Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка: учеб. Изд. 2-е, перераб. и доп. М.: Высшая школа, 1987. 288 с.
8. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.

CULTUROLOGICAL STATUS OF PHRASEOLOGICAL UNITS OF THE PHRASEO-SEMANTIC FIELD "HEALTH" (BY THE MATERIAL OF THE FRENCH AND RUSSIAN LANGUAGES)

Shamsutdinova Al'bina Ravilevna, Ph. D. in Philology
Teganyuk Valeriya Viktorovna, Ph. D. in Philology
Volga Region State Academy of Physical Culture, Sport and Tourism, Kazan
shamsutdinova-1@mail.ru; kval111@rambler.ru

The article discovers the interrelation of language and culture by the notion "phraseological worldview", describes the Russian and French phraseological units referring to phraseo-semantic concept "health". The French and Russian phraseological units are analyzed from the viewpoint of structure, semantics and inter-language relations. The authors identify phraseological equivalents, analogues and non-equivalent phraseological units with the meaning "healthy lifestyle" by the material of the French and Russian languages.

Key words and phrases: phraseological units; communicative phraseological units of proverbial nature; phraseo-semantic concept; phraseological equivalents; phraseological analogues; non-equivalent phraseological units.

УДК 811'1

В статье проводится сопоставительный анализ частотности употребления англоязычных заимствований в немецкой и русской прессе в разных сферах: политике, технике, культуре, спорте и экономике. В результате исследования было подсчитано среднее количество англицизмов, используемых в языке прессы. Также установлено, что англоязычные заимствования в разной степени и с разной частотностью встречаются в немецком и русском языках. Выявлены как сходства, так и различия в их употреблении.

Ключевые слова и фразы: англицизмы; частотность; заимствования; процент заимствования; сравнительная характеристика.

Шатилова Любовь Михайловна, д. филол. н., доцент
Государственный гуманитарно-технологический университет, г. Орехово-Зуево
shatilova-79@mail.ru

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЧАСТОТНОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Англицизмы встречаются довольно часто как в немецкой, так и в русской прессе. Они употребляются по разным причинам: они называют понятие, которого нет в родном языке, они выражают эмоциональную окраску или являются показателем знания английского языка журналистом.

Англицизмы в немецком и русском языках можно разделить на семантические группы. Это слова в области общественно-политической, экономической, бытовой, терминологической лексики, спортивной терминологии.

Задачами газетно-публицистического стиля является информирование читателя и воздействие на него, причем последнее журналисты достигают путем использования заимствованных англоязычных слов в своих статьях.

Заимствования из английского языка способствуют расширению и обогащению словарного запаса в русском и немецком языках. Однако следует заметить, что чрезмерное употребление англицизмов в рекламе и в средствах массовой информации вызывает негативную реакцию у большей части русскоязычного и немецкоязычного населения, поэтому создание позитивной коннотации при помощи англицизмов – спорный вопрос в настоящее время.

Уместность вкрапления англоязычных заимствований в русские и немецкие тексты разных стилей, в т.ч. в газетно-публицистический стиль, должна быть каждый раз тщательно продумана, так как злоупотребление иноязычной лексикой приводит к тому, что даже тексты, рассчитанные на широкий круг читателей или слушателей, могут стать частично непонятными и не достичь поставленной цели.

Попытаемся проанализировать частотность употребления англоязычных заимствований в немецком и русском языках.

Для того чтобы узнать, в каком из языков используется больше англицизмов в прессе, мы используем следующий способ: сравниваем из онлайн-газет «Известия» и «Spiegel» статьи на одну тему на наличие англицизмов и считаем их процентное соотношение. Процентное соотношение вычисляем по формуле: $x = (\text{количество англицизмов} * 100\%) : \text{общее количество слов}$.

Важным является как количественное, так и качественное соотношение, поэтому в нашем исследовании берем во внимание оба случая и рассчитываем пропорцию с учетом повторения англицизмов, а также принимаем повторяющуюся лексику за одну единицу.